

CURRÍCULUM VITAE

INFORMACIÓN PERSONAL

- **Nombre:** Ana María García Iglesias
- **Nacionalidad:** española
- **Fecha de nacimiento:** 07-12-77
- **NIF:** 72721672L
- **Correo electrónico:** amgi28@gmail.com
- **Teléfono:** +34678282148
- **Dirección:** C/ del Ventorrillo N.º 12 3º D 28005 Madrid, España

FORMACIÓN ACADÉMICA

- Diplomada en Enfermería en la Escuela Universitaria de Enfermería de Vitoria. Universidad del País Vasco. Junio de 1998.
- Curso de traducción profesional general, técnica, jurídica y económica de la Fundación FIDESCU. 200 horas. 2005.
- Itinerario de corrección profesional, formado por los siguientes módulos: corrección ortotipográfica, corrección de estilo y editor de mesa. Duración: 33 semanas. Impartido por Penguin Random House Grupo Editorial y la Universitat Pompeu Fabra

IDIOMAS

- **Portugués:**
 - Curso Avanzado Intensivo de Lengua y Cultura Portuguesa en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Febrero-mayo 2004.

- Curso Superior Intensivo de Lengua y Cultura Portuguesa en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Octubre 2004 – enero 2005.
- **DAPLE: Diploma Oficial de Portugués Lengua Extranjera.** Noviembre 2004.

➤ **Inglés:**

- Curso intensivo de inglés en la escuela EC English de Londres, 2016. Nivel B1
- Curso intensivo de inglés en la escuela EC English de Malta, 2017. Nivel C1.
- Curso de inglés en la escuela Uptoyou school de Vitoria. 2018-2019.
- **Certificado CAE de Cambridge.** Junio de 2019.

➤ **Italiano:**

- Curso de italiano en el Instituto de Cultura Italiano de Lisboa, del nivel A1 al nivel C1. Octubre de 2013 a Febrero de 2016.
- Curso intensivo de italiano en la escuela de idiomas Saena Iulia, Siena. Febrero de 2016 a mayo de 2016. Nivel C2.

➤ **Francés:**

- Curso intensivo de francés en la escuela IFALPES de Annecy, Francia. Agosto de 2005.
- Curso de francés en la Alliance Française de Lisboa. Nivel B2.

➤ **Rumano:**

- Curso de rumano en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa. Nivel B2.

➤ **Turco:**

- Curso de turco en la Universidad Nova de Lisboa.
- Curso de turco en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.

- Curso intensivo de turco en la escuela oficial de idiomas Dilmer de Estambul, Turquía. Nivel B1. 2024

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Traducciones técnicas y generales de portugués, inglés e italiano a español** (Áreas: técnica, jurídica, derecho comercial, ingeniería y construcción civil, contabilidad, marketing, productos de TI, atención al cliente, médica-farmacológica y turismo) para diversos clientes, incluyendo, entre otros: EDP, GALP, la República Portuguesa, Booking, Ayuntamiento de Lisboa, Círculo de Bellas Artes de Madrid, Ikea, Teixeira Duarte, Engenharia e Construções, S.A (Grupo dedicado a la construcción civil), Thales Group, Infarmed (Autoridad portuguesa del medicamento), Millenium BCP y el Sistema nacional de salud portugués.

TRADUCCIÓN LITERARIA

- Traducción, prólogo y notas de tres novelas del escritor portugués João Tordo, reunidas en el volumen titulado **Trilogía de los lugares sin nombre**, publicada por la Universidad de los Andes en 2021. ISBN: 978-958-798-118-6.
- Traducción de la novela **El sueño eterno de Kianda**, de Borja Monreal, de español a portugués, en colaboración con el traductor Diogo Marques. Lema d'Origem, 2020. ISBN: 978-989-761-455-2.
- Traducción de la novela **La salud del muerto**, del escritor angoleño Luis Fernando, publicada en la editorial Baile del sol en 2020. ISBN: 978-84-17263-73-7.
- Traducción, prólogo y notas de tres novelas del escritor angoleño Ondjaki, reunidas en el volumen titulado **El cielo no sabe bailar solo**, publicado por la Universidad de los Andes en 2018. ISBN: 978-958-

774-642-6.

- Traducción de la novela ***El duelo de Elías Gro***, del escritor portugués João Tordo, publicada en la editorial española Volcano en 2018. ISBN: 978-84-947471-6-8.
- Traducción de la novela ***Los transparentes***, del escritor angoleño Ondjaki, publicada en la editorial mexicana Almadía en 2014. ISBN: 978-607-411-171-2.
- Traducción de la novela ***Barroco Tropical***, del escritor angoleño José Eduardo Agualusa, publicada en la editorial mexicana Almadía en 2014. ISBN: 978-607-411-156-9.
- Traducción del libro ***Canciones mexicanas***, del escritor portugués Gonçalo M. Tavares, publicado en la editorial mexicana Almadía en 2013. ISBN: 978-607-411-138-5.
- Traducción de la novela ***Venenos de Dios, remedios del Diablo***, del escritor mozambiqueño Mia Couto, publicado en la editorial mexicana Almadía en 2010, ISBN: 978-607-411-054-8, en la editorial española Txalaparta en 2011, ISBN: 978-84-8136-621-1, y en la editorial Edhasa en 2019, ISBN: 978-987-628-554-4.
- Traducción del libro ***Agua, perro, caballo, cabeza***, del escritor portugués Gonçalo M. Tavares, publicado en la editorial mexicana Almadía en 2009. ISBN: 978-607-411-026-5.
- Traducción del libro ***Historias Falsas***, del escritor portugués Gonçalo M. Tavares, publicado en la editorial española Xordica, ISBN: 978-84-96457-34-8 y en la editorial mexicana Almadía en 2008, ISBN: 978-607-411-003-6.
- Traducción de un texto del escritor portugués Gonçalo M. Tavares, publicado en la revista Minerva del Círculo de Bellas Artes de Madrid. Junio de 2007.
- Traducción de la novela ***Buenos días camaradas***, del escritor angoleño Ondjaki, publicada en la editorial uruguaya Ediciones de la banda oriental en 2005, ISBN: 9974-1-0403-3, en la editorial mexicana Almadía en 2008, ISBN: 978-970-985-442-8, en la editorial cubana Gente Nueva en 2009, ISBN: 978-959-08-1172-2 y en la

editorial española Txalaparta en 2010, ISBN: 978-84-8136-590-0.

- Traducción del apéndice del libro ***Encuentros y desencuentros ibéricos, tratados hispano-portugueses desde la Edad Media***, publicado por las editoriales Lunwerg Editores y Chaves Ferreira-Publicações, S.A. Octubre de 2006. ISBN: 972-8987-05-6.
- Traducción del guion ***Noticias de España***, del director brasileño Buca Dantas; traducción de varios relatos del escritor brasileño **Werner Wellgs** y de varios poemas del escritor angoleño **Ondjaki**, publicados en la revista **Literastur**, presentada en el **Salón Iberoamericano del libro de Gijón 2005**.

EXPERIENCIA LITERARIA

- Ganadora del **IV Concurso de Relato Ventosa-Arrufat y Fundación Elena Poniatowska Amor A. C.**, con el relato ***Los apáticos***.
- Ganadora del **Concurso Historias de Mayores**, convocado en colaboración por la escuela de escritores Fuentetaja y Parcesa, con el relato ***Azul porcelana***.
- Ganadora del **I Concurso de Relatos del Hammam**, con el relato ***Mammah***, publicado en el libro ***Cuentos del Hammam***. ISBN: 978-84-614-5612-3.
- Finalista del **VIII Concurso de Relato Corto Ateneo Mercantil de Valencia**, con el relato ***Corazón hueco***.
- Finalista del **III Concurso de Microrrelatos Revista Aguanaj**, con el microrrelato ***Omnia vincit amor***, publicado en la Revista Aguanaj.
- Finalista del **II Certamen de Relato Corto Cultura del Despertar**, con el relato ***Malquerida***.
- Finalista del **I Premio de Nanorrelatos Xaley**, con el nanorrelato ***Desmemoria***, publicado en una antología con los demás finalistas.
- Finalista del **I Concurso de Microrrelatos Semillas Literarias**, con el microrrelato ***Nueve meses***.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Taller de Gramática en Cálamo&Cran.
- Curso de Escritura para la Web en Cálamo&Cran.
- Seminario Didáctica de la Traducción y Traducción Pedagógica, organizado por el Instituto Cervantes de Lisboa.
- Seminario Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a los Luso-hablantes. El Caso de los Heterosemánticos y Expresiones Idiomáticas en Español y Portugués”, organizado por el Instituto Cervantes de Lisboa.
- Oyente de la asignatura Literaturas Africanas de Expresión Portuguesa, perteneciente al Departamento de Estudios Universitarios Africanos de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa.
- Curso de Escritura Creativa y Guion, organizado por la Sociedad Portuguesa de Autores y coordinado por el escritor portugués Urbano Tavares Rodrigues.

OTRAS ACTIVIDADES

- Traductora voluntaria para Intermón Oxfam.
- Miembro de *Translators without borders* (TWB).